



བོད་ཀྱི་དོན་གཙོ་བོ་ལྷན་ཁང་།

THE TIBET BUREAU

OFFICE OF THE REPRESENTATIVE OF H. H. THE DALAI LAMA
PLACE DE LA NAVIGATION 10, 1201 GENEVA, SWITZERLAND

༡། དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལག་དེ་བ་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཕྱོགས་བསྐྱུ་ས།

དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ།

དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་ནི་བཙན་བྱོལ་བོད་མི་ཡོངས་ཀྱིས་བོད་མི་སྤྱི་གཞུང་གསུམ་ལ་དོས་ལེན་དང་བརྟེན་མཐོང་མཚོན་གྱི་དུ་མ་
བསྐྱུ་ས་དྲུང་ལྷན་གིས་ཕྱི་ལོ་ ༡༩༧༩ ཕྱི་ཟླ་ ༧ ཚེས་ ༡༠ ཉིན་བོད་རང་དབང་བདེན་པའི་ལས་འགུལ་གྱི་སྲོན་
འགྲོའི་ཚོགས་ཆེན་དུ་ཐག་བཅད་གྲོས་ཚོད་བཞག་པ་ལྟར་རང་འདོད་དྲུང་ལྷན་གིས་འབྲེལ་བསྐྱུ་ས་དགོས་པའི་དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་

༡༢། དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་མཚོན་དོན།

བཙན་བྱོལ་བོད་མིའི་བཅའ་ཁྲིམས་ཀྱི་དོན་ཚན་བཅུ་གསུམ་པའི་ནང་གསལ་སྟེ ༤ དགོངས་དོན་ལྟར་བཙན་བྱོལ་དུ་ཡོད་པའི་
བོད་མི་རང་ལོ་དུག་ཡན་ནས་ལོ་ལྟེ་དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་མིའི་སྤྱི་གཞུང་གསུམ་ལ་དོས་ལེན་འགུལ་དགོས་ཅིང་། དྲུང་ལྷན་པུ་
ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་འབྲེལ་བའི་རང་གཞུང་དཔལ་འབྱོར་ལས་ཁུངས་ནས་གནང་བའི་དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་འགོད་གནང་དགོས་ཡོད།
དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་ཀྱི་ཡུལ་མིའི་དོ་སྣོན་ལག་འཁྲུང་མཚོན་ཐུབ་ཀྱི་ཡོད། དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་མཁན་རྣམས་བོད་མི་དངོས་
འབྲེལ་ཡིན་པ་དོས་འདོད་ཀྱི་ཡོད།

༡༣། དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་གསར་ལྗོངས།

བོད་ཀྱི་ཡུལ་མི་ཡིན་པ་རང་ལོ་ ༦ ཡན་ནས་དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་ཐོབ་ཐང་ཡོད།

༡༤། གསར་བཞེད་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ།

དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་འགོད་སྟེ་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་

http://tibetoffice.ch/web/green_book/index.htm

ནས་བཏོན་ཏེ་འགོད་སྟེ་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་གནས་ཚུལ་ཆ་ཚང་མ་ཞོར་བ་བཀའ་སྟེ་སྟེ་གནས་པོད་རིགས་ཚོགས་པའི་འབྲེལ་མི་
བརྒྱུད་དེ་ཉ་སྟེ་སི་དང་ལེ་གཏེན་སྤྱི་ལོ་གནས་བཞུགས་བོད་རིགས་རྣམས་ནས་དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་འགོད་དོན་
གཙོ་བོ་ལས་ཁུངས་སུ་འབྲེལ་དགོས། འོན་ཀྱང་དེ་སྟེ་དཔལ་འབྱོར་ལས་ཁུངས་ནས་དྲུང་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་ཐོབ་ཐང་ལྷན་
པ་ཞིག་ཡིན་ཚེ་ལག་དེ་བ་གསར་བཞེད་ལྷན་པུ་ཏུ་ལུ་ལྟོ་བོ་

དོན་གཅོད་ལས་ཁུངས་ནས་དཔལ་འབྱོར་ལས་ཁུངས་སུ་གསར་བཟོའི་ཡིག་ཆ་ཁག་བཏང་ཚེ་ནས་དཔལ་འབྱོར་དེ་བཞུགས་པ་
ཐོན་རྒྱུ་འགོར་ཡུན་རྫོང་། ༡༩༩༩ བར་ཡིན་འདུག།

ཁ། དཔལ་འབྱོར་དེ་བཞུགས་པ་བཟོ་བའི་ལུས་ལྡན་ཚུལ་གྱི་དགོས་མཁོ་ཡིག་ཆ།

- ༡) འགོངས་ཤོག་མཉམ་སྦྲེད་དཔར་ཁ་གསར་གསུམ་ཚད་གཞི་ (3cm X 2.5cm) རེས་པར་འབྲུལ་དགོས།
- ༢) དཔལ་འབྱོར་སྐད་ལྷན་ལྷན་མེས་ཞོར་བཅོས་གང་ལྷན་གནང་ཐབས་མེད་པས་འགོངས་ཤོག་བཀའ་སྐབས་དོན་ཅན་དང་།
ཡིད་གཟབ་གྱིས་བཀའ་དགོས།
- ༣) སྤྱི་ཚུལ་དུ་གཏན་ཚིན་གྱི་ལུས་ལྡན་གནས་ལུལ་རྒྱལ་ཁབ་སོ་སོའི་མི་སེར་ལག་འབྲེར་དང་གཏན་ཚིན་ཚོག་
པའི་ཡིག་ཆ།

༩། དཔལ་འབྱོར་བཅོས་པ།

ཞོར་བཅོས་ལུས་ལྡན་རིགས་ནས་ཞོར་བཅོས་འགོངས་ཤོག་

http://tibetoffice.ch/web/green_book/GB_Form_correction.pdf

བཀའ་སྐྱེ་དགོས་པའི་དན་ཉམས་ཡིག་ཆ་འཇུག་མི་བརྒྱུད་ཀྱི་སྤྱད་སྡོད་ལེ་གཞུག་ཤིན་ཏུ་སྤོང་བའི་རིགས་ཚུལ་
ནས་དཔལ་འབྲུལ་འགན་འཛིན་པུ་བརྒྱུད་དོན་གཅོད་ལས་ཁུངས་སུ་འབྲུལ་དགོས། དཔལ་འབྱོར་བཅོས་ལུས་ལྡན་ཚུལ་
ནས་དེ་བའི་ཞོར་བཅོས་དོན་སྤྱད་སྡོད་ ༢༠༡༠ ལོའི་འབྲུལ་དུ་བསྐྱུ་འབྲུལ་ལྷན་དགོས།

༡༠། དཔལ་འབྱོར་བོར་བརྒྱུག་གསར་ལུ།

དཔལ་འབྱོར་བོར་བརྒྱུག་གིས་གསར་པ་ལུས་ལྡན་ཚུལ་ནས་དེ་བའི་སྤྱད་སྡོད་ ༢༠༡༠ ལོའི་འབྲུལ་དུ་བསྐྱུ་
འབྲུལ་ལྷན་དགོས། དཔལ་འབྱོར་བོར་བརྒྱུག་ལུས་ལྡན་རིགས་ནས་བོར་བརྒྱུག་འགོངས་ཤོག་

http://tibetoffice.ch/web/green_book/GB_Form_lost.pdf

བཀའ་སྐྱེ་འཇུག་མི་བརྒྱུད་ཀྱི་སྤྱད་སྡོད་ལེ་གཞུག་ཤིན་ཏུ་སྤོང་བའི་རིགས་ཚུལ་ནས་དཔལ་འབྲུལ་འགན་འཛིན་པུ་
བརྒྱུད་དོན་གཅོད་ལས་ཁུངས་སུ་འབྲུལ་དགོས།

དཔལ་འབྱོར་བོར་བརྒྱུག་ཤོར་བའི་ཉམས་ཉོག་གསལ་ལས་ཁུངས་སུ་སྤྱད་སྡོད་གནང་བའི་ལུས་ལྡན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་
བོར་བརྒྱུག་ཤོར་བའི་གནས་ཚུལ་ཞིབ་ཁྲ་འཁོད་པའི་སྤྱད་སྡོད་པའི་མཉམ་འབྲུལ་དགོས།

༡༡། དཔལ་འབྲུལ་ལག་དེ་བུས་འགྲུངས་གནང་སྤྱོད་སྡོད།

དུང་སྐྱེད་དཔལ་འབྲུལ་ལག་དེ་བུ་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་
པའི་འཇུག་མི་བརྒྱུད་དེ་དུས་ཚོད་མ་རྒྱུས་ཤོར་དོན་གཅོད་ལས་ཁུངས་སུ་གཏོང་དགོས།

༧༥ ༡༠༠% རས་བཟུང་དཔུ་དངུལ་དང་ངེས་ཅན་བསྐྱུ་དངུལ་འབྲུལ་ཚད་གྱུར་ཚེ་འབྲུལ་ཇི་ཡོད་ཀྱི་དངུལ་འབབ་ཐོག་
 ཚད་གསལ་ ༡༠ % (བརྒྱ་ཆ་བརྒྱ) རྩེ་བས་འབྲུལ་ཞུ་དགོས།

༧༦ རྒྱ་བལ་འབྲུག་གསུམ་ནས་ཡུ་རོབ་ལ་གཏན་སློབ་གནང་མཁན་གྱི་དཔུ་ཁྲལ་བསྐྱུ་ཕྱོགས།

རྒྱ་བལ་འབྲུག་གསུམ་ནས་ཡུ་རོབ་ལ་གཏན་སློབ་གནང་བའི་བོད་མི་རྣམས་ནས་གཏན་སློབ་གནང་བའི་ལོ་ནས་གོང་གསལ་
 ཡུ་རོབ་ཀྱི་དཔུ་དངུལ་ཚད་གཞི་ལྟར་བསྐྱུ་འབྲུལ་དགོས།

༡༠༥ དཔུ་ཁྲལ་ཐོག་ལྷང་འབྲུལ་ཕྱོགས་ཀྱི་རེབ་མིག་ ཉམས་གནས་འབྲུས་མི་དང་ལས་ཁུངས་འབྲེལ་ཆགས་པུ་

དཔལ་འབྱོར་ལས་ཁུངས་ནས་གཏན་འབེབས་གནང་ཡོད་པའི་འགོངས་ཤོག་

http://www.tibetoffice.ch/web/green_book/Chatrel_template_PaljorCTA.xlsx

ཡང་ན།

Serial No.	Chatrel Book No.	Chatrel Receipt No.	First name Last name	Employed (CHF 144)	Semi-employed (CHF 107)	Unemployed (CHF 69)	Children 6 – 17 years (CHF 54)	Chatrel arrears	Chatrel arrear period/year	Total

༡༡༥ ཚེ་འདས་གྱུར་པའི་དཔུ་དེབ་ཁག

ཚེ་འདས་གྱུར་པའི་དཔུ་དེབ་ཁག་གི་སྟེང་ཚེ་འདས་གྱུར་ཚེས་བཀོད་དེ་བོད་རིགས་ཚོགས་པའི་འབྲུས་མི་བརྒྱུད་དོན་གཙོད་
 ལས་ཁུངས་སུ་ཕྱིར་འབྲུལ་དགོས།

༡༡༦ དཔུ་དངུལ་དང་བོད་མིའི་སློག་འཇུགས་ཀྱི་སློབ་ཚུལ་

བོད་མིའི་སློག་འཇུགས་ཀྱི་སློབ་ཚུལ་གཏན་འབེབས་གནང་མཁན་ནི་བཙན་སྲོལ་བོད་མི་མང་སྤྱི་འབྲུས་ལྷན་ཚོགས་ཡིན་ཞིང་
 ། དཔུ་དངུལ་ནི་བོད་མིའི་སློག་འཇུགས་ཀྱི་ཡོང་འབབ་གལ་ཆེ་ཤོས་ཞིག་ཡིན། ཚུལ་ལོ་ ༢༠༡༡།༢༠༡༢ ལོའི་བོད་
 མི་སློག་འཇུགས་ཀྱི་སློབ་ཚུལ་ནང་རྒྱུན་གྲོག་སློབ་ཚུལ་ལ་ཕན་བ་བརྒྱ་ཆ་ ༩༩ ཅམ་དཔུ་དངུལ་ནས་ཡོང་གི་ཡོད།